

ECE/TRADE/203

Recommendation 9

ALPHABETICAL CODE

FOR THE REPRESENTATION OF CURRENCIES

The UN/ECE Working Party on Facilitation of International Trade Procedures agreed in 1970 to include in its programme of work the development of a code for representing currencies to be recommended for use in documents and messages relevant to international trade transactions. Technical Committee 68, “Banking Procedures”, of the International Organization for Standardization (ISO) decided in 1973 to develop a code for the representation of currencies and funds for use in any application of trade, commerce or banking.

In accordance with the Recommendation of Government Officials Responsible for Standardization Policies that ECE Governments shall encourage the harmonization of national standards on the basis of international standards and, whenever possible, utilize such standards in national technical regulations, it was agreed between the UN/ECE Working Party and ISO/TC 68 to co-ordinate work on the code and to issue an ECE Recommendation at the same time as a corresponding ISO standard.

ECE/TRADE/203

勧告第9号

通貨表記のための英字コード

国連欧州経済委員会（以下、ECE という）貿易手続簡易化作業部会は、国際貿易取引に関わる書面やメッセージにおいて使用される通貨表示のためのコードの開発を、その作業計画に組入れることを 1970 年に合意した。ISO 第 68 専門委員会「銀行手続」(TC68 : Banking Procedures)は、貿易・商取引・金融等の業務に使用する通貨と資金を表記するためのコードの開発を行うことを 1973 年に決定した。

ECE 加盟各国政府は、国際規格に基づいて国内規格の統一化を推進し、可能であればそれを国内規格に位置付けるようにとの「標準化政策政府担当官勧告」に沿って、国連 ECE の作業部会と ISO/TC 68 が、このコードについて共同で開発すると同時に ISO 国際規格に対応する ECE 勧告を公表することに合意した。

The Code was developed in Sub-Committee 2, “Bank Operations”, established by ISO/TC 68. The work was followed in detail by the UN/ECE Group of Experts on Automatic Data Processing and Coding which discussed the matter at several sessions. After each discussion by the Group of Experts, its views were made known to TC 68/SC 2, and *vice versa*. There was also mutual representation at some meetings. At its seventeenth session (February 1978) the Group of Experts agreed that the three-letter alphabetic codes for International Standard ISO 4217, “Codes for the representation of currencies and funds”, would be suitable for use in international trade, and presented the Recommendation set out below to the Working Party on Facilitation of International Trade Procedures.

Recommendation No. 9, second edition, adopted by the Working Party on Facilitation of International Trade Procedures, Geneva, January 1996, ECE/TRADE/203 [Edition 96.1].

RECOMMENDATION

The Working Party on Facilitation of International Trade Procedures, at its seventh session in February 1978, agreed to recommend that Governments members of the Economic Commission for Europe and international organizations concerned, as well as other participants in international trade, should:

(a) accept and use the three-letter alphabetic codes of International

同コードは、ISO/TC 68 の下に設置された第2分科委員会「銀行事務手続」(SC 2: Bank Operations)によって開発された。本件を数会期にわたって討議してきた ECE の ADP(自動データ処理)とコードに関する専門家会議により、これの細目検討作業が引き継がれた。専門家会議と TC 68/SC 2 とは、それぞれの討議内容を相互に伝えた。いくつかの会議には相互に代表者を出席させた。専門家会議は、1978年2月の第17回会期において、国際規格 ISO 4217「通貨及び基金の表記コード」の英字3文字コードが国際貿易での使用に適しているとの結論に達し、下記内容の勧告を貿易手続簡易化作業部会に提出した。

貿易手続簡易化作業部会により 1996年1月ジュネーブにおいて採択された勧告第9号第2版, ECE/TRADE/203 [1996年1月版]。

勧告

貿易手続簡易化作業部会は、1978年2月の第7回会期において、欧州経済委員会加盟各国政府、関係国際機関及び貿易に関わる他の参加者が、次のとおり勧告すべきであると合意した。

(a) 国際規格 ISO 4217「通貨及び基金の表記コード」の英字3文字コ

Standard ISO 4217, “Codes for the representation of currencies and funds”, for application in international trade; and

(b) encourage their use in commercial transactions when currencies are expressed in coded or abbreviated form.

The Working Party invited Governments to report to it on action taken to give effect to the Recommendation.

The Working Party also requested the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to send the Recommendation to the Executive Secretaries of the other United Nations regional economic commissions and to request them to bring it to the attention of Governments in their respective regions.

At that session representatives attended from: Austria; Belgium; Bulgaria; Canada; Czechoslovakia; Finland; France; German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of; Hungary; Netherlands; Norway; Poland; Romania; Sweden; Switzerland; Turkey; Union of Soviet Socialist Republics; United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; United States of America. Australia; Japan; and Nigeria.

The following specialized agency and intergovernmental and non-governmental organizations were also

ードを貿易に受け入れかつ使用する。

(b) 商取引において、通貨がコードあるいは略語形式で表示される場合には、同コードの使用を推奨する。

作業部会は各国政府に対し、この勧告の実施活動に関する報告書を提出するよう要請した。

作業部会はまた、国連の他の地域経済委員会事務局長に本勧告を送り、管轄する地域内の各政府の注目を促すよう、欧州経済委員会事務局長に対して要請した。

当会期には、次の各国代表が出席した。： オーストリア、ベルギー、ブルガリア、カナダ、チェコスロバキア、フィンランド、フランス、東ドイツ、西ドイツ、ハンガリー、オランダ、ノルウェー、ポーランド、ルーマニア、スウェーデン、スイス、トルコ、ソ連、英国、米国。なおオーストラリア、日本、ナイジェリアは第11条国メンバーとして出席。

次の専門機関、政府間および非政府機関の代表が参加した。： IMCO (政府間海事協議機関)、GATT (関税及び貿易に関する一般協

represented: Inter-governmental Maritime Consultative Organization (IMCO); General Agreement on Tariffs and Trade (GATT); European Economic Community (EEC); Customs Co-operation Council (CCC); Central Office for International Railway Transport (OCTI); International Chamber of Commerce (ICC); International Air Transport Association (IATA); International Organization for Standardization (ISO); International Union of Railways (UIC); International Chamber of Shipping (ICS); and International Federation of Freight Forwarders Associations (FIATA)

I. BACKGROUND

1. The name of a currency is a data element frequently used in documents and telecommunication messages exchanged between parties in international trade transactions. Correct transmission and reception of this data element is of vital importance, and each element (currency) must be identified uniquely. It is recalled that the name of a currency is sometimes the same in different countries and that the name of the issuing country should be indicated to ensure uniqueness (Canadian dollar; Norwegian krone). It is also recalled that the data element is shown repeatedly in a number of documents and that different currencies might be indicated for different stages of the transaction – for example, for the payment of transport charges, Customs duties and other costs.

定)、EEC (欧州経済共同体)、CCC (関税協力理事会)、OCTI (国際鉄道輸送中央事務所)、ICC (国際商業会議所)、IATA (国際航空運送協会)、ISO (国際標準化機構)、UIC (国際鉄道連合)、ICS (国際海運会議所)、FIATA (国際貨物輸送業者協会連合会)

(訳注：国名、機関名等は1978年当時のものである。)

I. 背景

1. 通貨の名称は、国際貿易取引の関係者間で交換される書類や通信メッセージにおいて頻繁に使用されるデータエレメントである。このデータエレメントが正しく送受されることはきわめて重要であり、各データエレメント（通貨）は一意に特定されなければならない。通貨の名称は国が異なっても同じことがあるので、一意性を保障するためには発行国名も示さなければならない（カナダドル、ノルウェークローネ）。またこのデータエレメントは多数の書類に繰返し表示され、取引の各段階により、例えば運送料と関税とその他の料金とでは異なる通貨が示される。

2. The length of the data element and the frequency of its appearance make a coded representation desirable. With the rapid expansion of information interchange on an international basis, the need for a universally-applicable code for the identification of currencies has become increasingly urgent.

3. No worldwide standard currency code existed before agreement was reached in the UN/ECE and ISO, and between the two organizations, to develop a code to be included both in an intergovernmental Recommendation and in an International Standard as described in the Preamble to the present Recommendation.

4. It is recommended that participants in international trade transactions without an existing currency code give early implementation to the new internationally-agreed standard currency and funds code. Participants with an existing code may find it advantageous to adopt the International Standard as a replacement of their in-house standards.

II. SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

5. International Standard ISO 4217 described its scope as the establishment of “a three-letter alphabetic code and an equivalent three-digit numeric code for the representation of currencies and funds” (see paragraph 10 below). The Standard is intended for use in any application of trade, banking or administration where names of

2. このデータエレメントの長さとお出現頻度とを考慮すると、コード化表記が望ましい。国際的な情報交換が急速に発達するにつれ、通貨を示すための普遍的に適用できるコードに対する必要性は緊急の課題となってきた。

3. 本勧告の前文に述べられているように、国連 ECE と ISO とが合意し、両組織間で、政府間の勧告および国際標準とに共通するコードを開発する以前には、全世界に通用する通貨コードは存在しなかった。

4. まだ通貨コードを使用していない国際貿易取引の関係者に、この国際的に合意された標準的な通貨と資金のためのコードを早急に導入することを勧告する。既にコードを利用している関係者は企業内コードに代えて、国際標準コードを採用することの有利性に気付くであろう。

II. 適用の範囲と分野

5. 国際規格 ISO 4217 は、「通貨と資金を表記する英字 3 文字コードと等価の数字 3 桁コード」が規定する範囲を記述した（下記の 10 項参照）。当規格は通貨と資金をコードで表示する必要がある貿易・銀行・行政機関の全ての業務に適用できるよう作られている。当コードは自動処理にも手作業にも、等しく適するように設計され

currencies or funds are required to be represented in a coded form. The code is designed to be equally suitable for automated or manual applications.

III. PRINCIPLES FOR INCLUSION IN THE CURRENCY LIST

6. The currencies appearing in the Annex to this Recommendation are those used within the entities described in the Recommendation No. 3 of the Working Party on Facilitation of International Trade Procedures, “ISO Country Code – Codes for the representation of names of countries”, a Recommendation dated October 1974 to use International Standard ISO 3166, “Codes for the representation of names of countries”, for application in international trade. Currencies and entities listed are intended to reflect current status known at the time of publication.

IV. CODE STRUCTURE

7. The first (leftmost) two characters of a currency code provide a code unique to a currency authority; where practicable, they are linked to the geographical location of that currency authority and correspond to the ALPHA-2 codes of ISO 3166. Where the currency is not associated with a single geographical entity as described in ISO 3166, a specially-allocated ALPHA-2 code has been reserved and should be used to describe the currency

ている。

III. 通貨コード表への登録基準

6. 本勧告書の付属書に記載されている通貨は、国際規格 ISO 3166「国名表示のためのコード」を使用するようにとの、1974年10月の貿易手続簡易化作業部会の勧告第3号「ISO 国名コードー 国名表示のためのコード」に記述された国々において国際貿易業務用に使用される（通貨である）。付属書記載の通貨とその国名は、その発行時点の実状を反映させている。:

IV. コード体系

7. 通貨コードの最初の（左側の）2桁は、通貨当局に特有のコードを付す。実用的には、この通貨当局の地理的区域（国家）に関連付き、ISO 3166 記載の英字2文字の国名コードと一致する。通貨がISO 3166で規定された単一の地理的区域に対応していない場合は、英字2文字コードの当別な枠が確保され、通貨当局を表示するのに使用される。

authority.

8. In applications where monetary resources associated with a currency (i.e. funds) need not be specified and where a field identifier indicating currency is used, the first two (leftmost) characters are sufficient to identify a currency—*example*: US for United States dollars for general, unspecified purposes where a field identifier indicating currency is present. (A field identifier can be a preprinted field heading in an aligned document or a similarly-agreed application in electronic transmission of data.)

9. In applications where there is a need to distinguish between different types of currencies, or where funds are required as in the banking environment, or where there is no field identifier, the third (rightmost) character of the alphabetic code is an indicator, preferably mnemonic, derived from the name of the major currency unit or fund – *example*: USD for general, unspecified purposes; USN for United States dollar next-day funds, and USS for funds which are immediately available for Federal Reserve transfer, withdrawal in cash or transfer in like funds (same-day funds). Since there is no need for such a distinction in international trade applications, the funds codes have not been included in the Annex to the present Recommendation.

8. 通貨（即ち資金）に関する金銭的資源を指定する必要のない業務や、通貨がフィールド識別子で表示されている業務では最初の（左側）の2文字で通貨が識別できる。例えば、USは一般的にフィールド識別子が通貨を表示している場合は、特に指定がなくてもUSドルを表示する（フィールド識別子は、定型化された書類にあらかじめ印刷しておくことができ、電子的データ伝送を行う場合も同様なことが可能である）。

9. 数種類の通貨を区別して表示する必要がある業務、または銀行環境の中で要求される資金の業務、あるいはフィールド識別子が存在しない業務などの場合は、3番目の文字（右側の英字）を通貨単位または資金の名称に由来するところの、できれば表意性のある英字コードで表示する。例えば、USDは一般的な特に指定のない場合で、USNはUSドルのnext-day funds、USSは連邦準備資産の現金での送金、取消もしくは他の資金での送金が即座に可能な資金（same-day funds）である。資金コードは、国際貿易業務においてはそうした区別の必要性が無いことから、本勧告の付属書には含まれなかった。

V. NUMERIC CODE

10. The three-digit numeric code of ISO 4217 was discussed by the Group of Experts, and the need for a numeric variety was recognized. It was, however, noted that the discussion in the UN/ECE concerning numeric codes for the representation of names of countries had not yet been concluded and that this question should not be allowed to delay the Recommendation of the use of the alphabetic codes for currencies.

VI. PROVISIONS FOR UPDATING

11. The list of countries and their code elements are subject to amendment, according to the rules set out in International Standards ISO 3166 and ISO 4217. A Maintenance Agency for ISO 4217 has been appointed, serviced by the Secretariat of ISO/TC 68/SC 2, the British Standards Institution. As required, the ECE Secretariat will provide code supplements containing the current version of the Alpha-2 code. The list below reflects the version valid on 1 January 1996.

ISO 2- Letter Alphabetic Country Code (ISO 3166-1993)

ISO 3-Letter Currency Code (ISO 4217-1990)

The full text of ISO 3166, with the official names of the countries concerned are included in the Standard, which can be procured from the ISO Central Secretariat or from national ISO member

V. 数字コード

10. ISO 4217 の3桁数字コードが専門家会議により検討され、数字コードの必要性が確認された。しかしながら、国名コード表記用の数字コードに関し国連 ECE における検討の結論が出されていず、そのことが通貨用英字コード使用の勧告を遅らせることは許されないとされた。

VI. 改訂に関する規定

11. 国とそれに対応するコードの一覧表は、国際規格 ISO 3166 及び ISO 4217 に規定されている規則に従い改訂手続がなされる。ISO 4217 の保守管理機関は既に任命されており、ISO/TC 68/SC 2 の事務局、英国標準局 (BSI) が務めている。要すれば、ECE 事務局は、英字2文字コードの現行版を含む「コードの補遺」の提供を行う。下表は1996年1月1日付で有効な版である。

英字2文字 国名コード (ISO 3166-1993)

英字3文字 通貨コード (ISO 4217-1990)

ISO 3166 の全文は、当該各国の公式名称とともに規格に収められており、ISO の本部事務局、または ISO の各国国内機関から入手できる。

bodies.

The three columns in the following list represent:

1. Name of country
2. Alpha - 2 Country code
3. Alpha - 3 Currency code(s)

下表の3つの欄には、以下が表示されている：

1. 国名
2. 英字2文字 国名コード
3. 英字3文字 通貨コード